

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA SIMULTANĂ ȘI CONSECUTIVĂ				
Anul de studiu	I	Semestrul	2	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei				DF
	DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOB

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	1
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	204
II.b) Tutoriat (pentru ID)	
III. Examinări	4
IV. Alte activități (precizați)	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	204
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	250
Numărul de credite	10

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CG1: Respectă standarde de calitate în traducere; CG4: Înțelege materialul care urmează să fie tradus; CG5: Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor; CG6: Efectuează interpretare orală între două părți; CG8: Interpretează consecutiv limba vorbită; CG9: Interpretează simultan limba vorbită.
Competențe transversale	CS1: Gândește în mod creativ; CS2: Soluționează probleme.

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Masterandul/ absolventul observă specificitățile traducerii multimedia, face conexiuni între instrumentele traducerii.	Masterandul/ absolventul identifică și analizează particularitățile aplicațiilor informatice destinate traducerii audio-vizuale.	Masterandul/ absolventul efectuează traduceri orale, scrise și/ sau multimedia pornind de la un suport audiovideo, asistate de calculator, operând adecvat cu instrumentele auxiliare traducerii.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea de abilități necesare pentru a pune în aplicare strategii de traducere adecvate în diverse situații de comunicare, în conformitate cu standardele de calitate relevante pentru profesia de traducător și/sau interpret.
-----------------------------------	---

7. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Inițiere în traducerea consecutivă	2	Prelegere (definire, explicare, exemplificare,	

		clasificare, comparare, interpretare, parafrizare, rezumare)	
2. Strategii de luare a notițelor: numele proprii	2	Brainstorming, Interogare, Dezbateri	Se vor folosi documente audio-vizuale autentice
3. Strategii de luare a notițelor: numerele	2	Audiție/vizionare de documente autentice, observare, interpretare; Joc	Lucru pe suport audio-vizual
4. Interpretarea simultană: principii și metode	2	Prelegere	
5. Traducerea simultană cu text	4	Problematizare	Lucru pe suport tipărit
6. Probleme de decodare specifice interpretariatului	2	Prelegere Problematizare Exemplificare	Lucru pe suport audio-vizual și/sau tipărit
Bibliografie minimală recomandată			
1. Bassnett, Susan, <i>Translation Studies</i> , Routledge, London/ New York, 2014 (ediția a 4a), II 52676 (3 exemplare) 2. Bensimon, Paul, (ed), 1993, <i>Palimpsestes. Le traducteur et ses instruments</i> , Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris, III 22153 (2 exemplare) 3. Ceban, Tamara, 2002, <i>Synonymie et traduction</i> , Editura Fundației România de Măine, București, II 45860 (3 exemplare) 4. Gile, Daniel, 2014, <i>La traduction : la comprendre, l'apprendre</i> , PUF, Paris, II 53309 5. Frosin, Constantin, 2000, <i>Techniques et art de la traduction : aperçu sur la traduction</i> , Editura Fundației Universitare, Galați, II 48836 (2 exemplare) 6. Seleskovitch, Danica, 1993, <i>Interpréter pour traduire</i> , Paris, Didier, III 2607 7. Dicționare imprimate și în format electronic.			

Aplicații (Seminar+ proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea consecutivă	4	Exerciții de ascultare, memorare, luare notițe.	Lucru pe documente audio-vizuale autentice; exerciții de simulare; exerciții de dicție și de intonație
Dicția	4	Exerciții de dicție	
Intonația	4	Exerciții de intonație	
Luarea de notițe (numerele și numele proprii)	4	Exerciții de ascultare și de redare	
Traducere la prima vedere a unui text	4	Exerciții pe text	Lucru cu texte imprimate; înregistrarea traducerii, analizarea și evaluarea ei
Traducerea simultană I: ascultarea și înțelegerea	2	Exerciții de ascultare, înțelegere și restituire a unui discurs sau a unui text imprimat în limba țintă; exerciții de punere în situație	Exerciții de simulare; Exerciții de intonație, dicție, intensitate a vocii; Invitarea unor profesioniști din domeniu; Se va lucra cu tehnologia specifică acestui tip de activitate
Traducerea simultană II: restituirea conținutului în limba țintă	4	Exerciții de traducere simultană	
Bilanț	2		Concluzii finale asupra particularităților traducerii simultane și consecutive.

Bibliografie minimală recomandată			
1. Bassnett, Susan, <i>Translation Studies</i> , Routledge, London/ New York, 2014 (ediția a 4a), II 52676 (3 exemplare) 2. Bensimon, Paul, (ed), 1993, <i>Palimpsestes. Le traducteur et ses instruments</i> , Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris, III 22153 (2 exemplare) 3. Ceban, Tamara, 2002, <i>Synonymie et traduction</i> , Editura Fundației România de Măine, București, II 45860 (3 exemplare) 4. Gile, Daniel, 2014, <i>La traduction : la comprendre, l'apprendre</i> , PUF, Paris, II 53309 5. Frosin, Constantin, 2000, <i>Techniques et art de la traduction : aperçu sur la traduction</i> , Editura Fundației Universitare, Galați, II 48836 (2 exemplare) 6. Seleskovitch, Danica, 1993, <i>Interpréter pour traduire</i> , Paris, Didier, III 2607 7. Dicționare imprimate și în format electronic.			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
----------------	----------------------	--------------------	-------------------------

Curs	<p>Criteriile generale de evaluare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - coerența logică, fluența în exprimare în limbile franceză și română <p>Criterii specifice disciplinei:</p> <ul style="list-style-type: none"> - traduce consecutiv și simultan în și din limbile română și franceză 	<p>Examen oral</p> <p>Traducerea simultană și consecutivă a unor materiale audio-video</p>	70%
Activități practice	<ul style="list-style-type: none"> - Utilizarea tehnologiei specifice traducerii consecutive și simultane. - Acuratețea restituirii mesajului în limba țintă 	Verificare pe parcurs scrisă și orală prin exerciții de traducere	30%

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în Consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL